

サカヤ一、新江利彦『チャム語教程』(2014)訂正表

List of errata, Sakaya and Shine Toshihiko (2014), *Text for Cham language*

番号 Number	頁、行 Page, Line	誤記 Errata	訂正 Correction
1	P3, 10	ꨀꨣꨩꨣꨩ	ꨀꨣꨩꨣꨩ
2	P3, L11	ムク・トルフ	ムク・シュフ
3	P6, L6	G, J, D, P	G, J, D, B
4	P7, L5	روعا	أوال
5	P7, L7	Ŵ	W'
6	P7, L7	gəw	kōw'
7	P7, L14	muung / mæng	mung
8	P7, L14	nâkan / nungkan	nukan / nungkan
9	P10, L1	バイゴル	バイゴン
10	P11, L10	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ
11	P11, L16	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ
12	P12, L7	ꨀꨣꨩꨣ	ꨀꨣꨩꨣ
13	P12, L8	出してください	再提出してください
14	P12, L8	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ
15	P12, L10	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ-	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ
16	P12, L11	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ-	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ
17	P12, L12	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ-	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ
18	P12, L16	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ-	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ
19	P12, L18	Brei aieh	Brei aiek
20	P13, L1	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ-	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ
21	P13, L2	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ-	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ
22	P13, L8	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ
23	P13, L11	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ-	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ
24	P14, L8	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ-	ꨀꨣꨩꨣ ꨀꨣꨩꨣ
25	P18, L23	<i>matai</i>	<i>mâtai</i>
26	P20, L7	ꨀꨣꨩꨣ	ꨀꨣꨩꨣ
27	P20, L7	ꨀꨣꨩꨣꨣꨣ	ꨀꨣꨩꨣꨣꨣ
28	P20, L8	<i>salipan</i>	<i>sālipen</i>
29	P26, L13	<i>manuis</i>	<i>mânuis</i>
30	P28, L22	<i>rak re rai</i>	<i>rak raik rai</i>
31	P28, L23	<i>gak gik giray</i>	<i>gak gik girai</i>
32	P29, L6	<i>bak bai yak baiy</i>	<i>bak baik yak baiy</i>
33	P29, L11- 12	<i>sak thuk ngâk sau</i>	<i>sak suk ngâk sau</i>
34	P33, L4	<i>di-aing</i>	<i>dieng</i>

35	P34, L5	ကုန်း ခြောက်	ကုန်း ခြောက်
36	P38, L6-9	ကုန်း ကုန်း ကုန်း	ကုန်း ကုန်း ကုန်း
37	P38, L13	<i>ku-râ-ân</i>	<i>ku-ra-an</i>
38	P39, L4	<i>wak magrip bak</i>	<i>wak māgarip bak</i>
39	P39, L11	ကုန်း ကုန်း ကုန်း	ကုန်း ကုန်း ကုန်း
40	P43, L17	ကုန်း ကုန်း ကုန်း	ကုန်း ကုန်း ကုန်း
41	P45, L12	ကုန်း	ကုန်း
42	P46, L2	<i>māklem</i>	<i>mālem</i>
43	P47, L5	<i>haarei Thom</i>	<i>harei Thom</i>
44	P50, L1	ကုန်း	ကုန်း
45	P54, L4	ကုန်း <i>Jaka</i>	ကုန်း (ကုန်း) <i>Jaka (Ja Ka)</i>
46	P54, L5	ကုန်း <i>Raya</i>	ကုန်း ကုန်း <i>Muk Raya</i>
47	P54, L5	ラヤ (男性の名前)	ラヤ (女性の名前)
48	P54, L6	ကုန်း <i>Rayak</i>	ကုန်း ကုန်း <i>Ja Rayak</i>
49	P54, L7	ကုန်း <i>Ariya</i>	ကုန်း ကုန်း <i>Muk Āriya</i>
50	P55, L20	ကုန်း ကုန်း <i>Aia Nyât bong</i>	ကုန်း ကုန်း <i>Aia Nyât-bong</i>
51	P61, L18	ကုန်း	ကုန်း
52	P62, L5	ကုန်း	ကုန်း
53	P62, L6	<i>pāk</i>	<i>limā</i>
54	P62, L7	四人	五人
55	P63, L11	ကုန်း	ကုန်း
56	P63, L16	ကုန်း <i>Ariya</i>	ကုန်း ကုန်း <i>Muk Āriya</i>
57	P63, L18	<i>Mā-Ariya</i>	<i>Muk Āriya</i>
58	P65, L16	ကုန်း	ကုန်း
59	P67, L19	ကုန်း	ကုန်း
60	P73, L1	ကုန်း	ကုန်း
61	P75, L1	ကုန်း	ကုန်း
62	P77, L4	ကုန်း ~ ကုန်း	ကုန်း ~ ကုန်း
63	P78, L20	ကုန်း	ကုန်း
64	P78, L23	ကုန်း	ကုန်း
65	P78, L24	ကုန်း	ကုန်း
66	P79, L4	ကုန်း	ကုန်း
67	P79, L23	ကုန်း	ကုန်း
68	P80, L9	ကုန်း	ကုန်း
69	P81, L4	ကုန်း	ကုန်း
70	P85, L10	あちら川	あちら側
71	P85, L12	ကုန်း	ကုန်း
72	P85, L14	ကုန်း	ကုန်း

73	P85, L21	မုာ်ဂၢၢ်	မုာ်ဂၢၢ်
74	P86, L21	米を収穫する	稻を収穫する
75	P89, L4	ဗုဂၢၢ်	ဗုဂၢၢ်
76	P90, L8	ကုာ်	ကုာ်
77	P90, L24	ဂၢၢ် ဂၢၢ်	ဂၢၢ် ဂၢၢ်
78	P91, L19	မုာ်မုာ် ဗုဂၢၢ်	မုာ်မုာ် ဗုဂၢၢ်
79	P91, L20	<i>jaka</i>	<i>Jaka</i>
80	P92, L8	ကုာ်	ကုာ်
81	P92, L10	僕は元気です。	私は元気です。
82	P93, L2	<i>Nao riweng</i>	<i>Nao riweng palei</i>
83	P93, L13	ကုာ်	ကုာ်
84	P93, L13	ဗု	ဗု
85	P94, L2	<i>iek</i>	<i>aiek</i>
86	P94, L20	ကုာ်	ကုာ်
87	P94, L20	မုာ်	မုာ်
88	P94, L24	ကုာ်	ကုာ်
89	P95, L10	ကုာ်	ကုာ်
90	P95, L20	<i>ka ayut saong ka adei</i>	<i>ka ayut saong adei</i>
91	P96, L4	白、赤、橙	赤、白、臙脂色
92	P96, L15	<i>hu ginup mada</i>	<i>hu ginup mada</i>
93	P97, L21	<i>iek</i>	<i>aiek</i>
94	P98, L17	ဗု ဂုာ် ဂုာ်	ဗု ဂုာ် ဂုာ်
95	P99, L3	スープを似る鍋	スープを煮る鍋
96	P99, L17	<i>anagn jrâ</i>	<i>angan jrâ</i>
97	P100, L8	スカート	卷スカート
98	P100, L9	卷スカート	スカート
99	P100, L2	မုာ်	မုာ်
100	P101, L2	မုာ် မုာ်	မုာ် မုာ်
101	P101, L3	မုာ်	မုာ်
102	P101, L22	ကုာ်	ကုာ်
103	P102, L7	<i>daok pal helei</i>	<i>daok pak halei</i>
104	P102, L9	မုာ်	မုာ်
105	P103, L8	ကုာ်	ကုာ်
106	P103, L14	မုာ်	မုာ်
107	P104, L2	မုာ် (မုာ်)?	မုာ် (မုာ်)?
108	P104, L3	<i>Hadom je?</i>	<i>Hadom tuk (je)?</i>
109	P106, L10	五万ドン (五十千ドン)	六万ドン (六十千ドン)
110	P107, L8	<i>nagar Campa</i>	<i>nâgar Campa</i>
111	P107, L11	<i>hadom nagar</i>	<i>hadom nâgar</i>

112	P107, L17	၇၅၇ ၇၆၅	၇၅၇ ၆၅
113	P107, L23	ဖဲၵ်း နၵ်း	ဖဲၵ်း နၵ်း
114	P107, L24	<i>weh hu</i>	<i>wek hu</i>
115	P108, L19	ပဝဲ-ဌာမၤတဲာ် (ဆဲးတဲာ်)	ပဝဲ-ဌာမၤတဲာ် (ဆဲးတဲာ်) ဝဲ
116	P110, L8	<i>patio</i>	<i>patao</i>
117	P110, L13	ဖဲၵ်း	ဖဲၵ်း
118	P110, L14	<i>hayep</i>	<i>hayap</i>
119	P110, L19	ဆဲး တဲာ်တဲာ် နၵ်း	ဆဲး တဲာ်တဲာ် နၵ်း ဖဲၵ်း
120	P111, L22	ဖဲၵ်းတဲာ် ဖဲၵ်း	ဖဲၵ်းတဲာ် ဖဲၵ်း
121	P112, L1	ဖဲၵ်းတဲာ် တဲာ်	ဖဲၵ်းတဲာ် တဲာ်
122	P112, L1	တဲာ် တဲာ် တဲာ်	တဲာ် တဲာ် တဲာ်
123	P112, L4	ဖဲၵ်းတဲာ် တဲာ်	ဖဲၵ်းတဲာ် တဲာ်
124	P112, L7	တဲာ် တဲာ် တဲာ်	တဲာ် တဲာ် တဲာ်
125	P112, L16	တဲာ် တဲာ်	တဲာ်
172	P112, L17	<i>maik nao</i>	<i>nao</i>
173	P114, L3	တဲာ်	တဲာ်
174	P114, L10	တဲာ် တဲာ် တဲာ်	တဲာ် တဲာ် တဲာ်
175	P115, L4	တဲာ် တဲာ်	တဲာ် တဲာ်
176	P115, L14	တဲာ် တဲာ်	တဲာ် တဲာ်
177	P115, L17	တဲာ်	တဲာ်
178	P135, L3	<i>bauh</i>	<i>buah</i>